



Venise1.com

Toponymie des rues de Venise



Un magnifique voyage
à travers le nom
des rues, des places et des ponts

A

Acque (delle)	Magasins d'eaux (café, chocolat, eaux rafraichissantes)
Albanesi	Albanais. Rue où habitaient de nombreuses personnes originaires d'Albanie.
Ancore	Du nom des Ancres de marine que fabriquait un forgeron dans cette rue.
Anguria	Pastèque, du nom d'une ancienne auberge
Anguria	Pastèque, du nom d'une ancienne auberge
Anzolo	Ange, du nom d'une auberge
Aséo	Vinaigre. On y fabriquait ou vendait du vinaigre.
Assassini	Des assassins. En référence aux crimes commis ici, à l'époque où les rues n'étaient pas éclairées la nuit.
Avocati	Avocats

B

Bagatin	Du nom d'un forgeron local.
Barbier	Barbier
Bareteri	Fabricants de bérets
Bastion	Du nom d'une auberge
Becarie	Boucheries (ou abattoirs)
Bechér	Boucher
Biasio	Du nom du criminel Biagio Cargnio, tueur en série et assassin d'enfants
Bissa	Couleuvre. Indique en fait un passage tortueux.
Bombardeirei	Bombardiers (armés de bombardes)
Bombaseri	Vendeurs de coton
Botèri (ou Botteri)	Tonneliers
Botter , Boteri, Botteri	Bottier
Brusà	Incendie.
Buratelo	Maraîcher
Burchiele	"Burchielle": bateaux de transports de marchandises

C

Cafetier	Cafetier
Calcina	Entrepôt de briques et de chaux
Calderèr	Chaudronnier
Calegheri	Cordonniers
Candele	Bougies (fabrique de bougies)
Cane	Roseaux (utilisés pour enduire de poix les coques des

	bâteaux)
Capeler	Chapelier
Carampane	Prostituées
Carbon	Charbon. Se rapporte à l'activité de déchargement et d'entrepôt du minerai.
Carozze	Carosses. Dans cette rue, curieusement, on fabriquait des carosses pour la terre ferme.
Casin dei Nobili	Casino des nobles
Cazziola	Truelle (de maçon)
Cenere	Cendre (servant à fabriquer les savons)
Cerchieri	Forgerons spécialisés dans les cercles de tonneaux
Cerreria	Fabrique de bougies
Chioverete	"Chioverete": lieu fermé où séchaient les tissus teints
Cinque	Des 5 (Nobles ecclésiastiques chargés de résoudre les conflits entre personnes)
Coco	De la famille Cauco, originaire de Constantinople
Colombina	Du nom d'un certain Giacomo Colombina
Colombina (della)	Du nom de l'enseigne d'un magasin (ne pas confondre avec la Calle Colombina)
Colori	(Marchands de) couleurs
Coltrera	Fabriquant de couverture
Comare	Sage-femme
Comedia	Appellation à l'origine très incertaine
Contarini	L'une des familles les plus illustres de la noblesse Venise, qui comprend 8 Doges, des peintres, mathématiciens, diplomates, hommes d'église et hommes politiques,
Cordami	Cordages
Cordoni	Cordoniers
Corli	Toupies: sans doute en référence à un commerce de toupies
Cortese	De Nicolà Cortese, argentier
Cortesia	Du nom d'une auberge
Crea	"Créa": argile dont on fabriquait les briques
Curame	Entrepot de cuir
Dandolo	L'une des familles les plus illustres de la noblesse Venise, qui comprend 4 Doges, dont Enrico Dandolo qui permit à Venise de devenir une puissance économique.
Diamenter	Diamentaire
Diavolo	Pont du diable. Peut-être nommé ainsi en raison des rencontres galantes des soeurs de San Zaccharia et des frères

de San Severo.
Dona Onesta Femme honnête (en fait, la seule femme honnête serait une tête de femme en pierre sur le mur d'une maison Fondamenta del Forner).

Drio el cimitero (ou drio la chiesa) Derrière le cimetière (ou derrière l'église)

Erbariol Marchand de légumes

Fante Appellation à l'origine très incertaine

Fava Fèves. Il s'agit soit les légumes, soit les gâteaux du jour des morts.

Favri Forgerons

Felzi Felzi: cabines autrefois installées sur les gondoles.

Fero Fer. Se rapporte à l'activité de déchargement et d'entrepôt du métal.

Fianco la chiesa A côté de l'église

Figher (ou del Figaretto) Du figuier (ou du petit figuier). Plusieurs rues où poussait un figuier portent ce nom.

Fiori Fleurs

Fiubera (Commerce de) boucles de ceinture et de chaussure

Fiubérl Boucles de ceinture et de chaussure

Fossa Appellation à l'origine très incertaine

Franchi Branche de la famille Franco, fourreurs, à laquelle appartient sans doute la poétesse Veronica Franco.

Fumo (Fabrique de) noir de fumée

Furatola "Furatola": petite espace sombre et enfumé où se vendait du poisson frit à destination des pauvres

Furlane Frioulane, du Frioul. Fait référence à l'activité de serveuses ou lavandières originaires du Frioul.

Fusér Fabricant de fuseaux

Fuséri Fondeurs

Gaffaor "Gaffer": calife. Un calife arabe habita ici.

Gallipoli Déformation vénitienne de rue de la Ca' Lipoli, la Maison Lipoli

Garibaldi Homme politique italien (19e siècle), artisan de l'unification italienne

Gate Légats, ambassadeurs du Pape

Giazzo Glacier

E

F

G

Giuffa	Peut-être rue des gitans
Guera	Guerre. Se rapport à la "guerre" que se faisaient les différentes factions de la ville.
Guglie	Aiguilles, par référence aux 4 obélisques qui ornent le pont

I

Indorador	Doreur
-----------	--------

L

Larga	Large
Lavador i de Lana	Lavandier de laine
Lavadori	Blanchisseurs
Librer	Libraire
Librer	Libraire
Luganegher	Charcutier
luganegheri	Charcuteries
Lustraferi	Lustreurs de fer

M

Magazen	Entrepôt
Malcanton	"Mauvais lieu". Appellation dûe à l'étroitesse du quai ou à l'insécurité.
Malvasia	Malvoisie (vin de Morée)
Mandola	Mandoline. Cette rue son nom du vendeur de Malvoisie -vin de Morée- qui offrait parfois un accompagnement à la mandoline.
Manganer	Lustreur de soie et de laine
Manin	Grande famille vénitienne, originaire de Toscane. Doge Ludovico Manin au 17e siècle.
Marangon	Menuisier
Maravegie	Du nom d'une famille vénitienne Maravegie ou pont des merveilles; selon diverses légendes
Margaritera	Fabricant de perles de verre appelées «Margarite»
Megio	Mil (céréale) et, plus généralement, entrepôts publics
Meloni	Melons
Million	Ayant appartenu à la famille Polo, en référence au titre du livre "Le million", écrit par Marco Polo
Mori	Mores (de Morée)
Morion	"Morion", sorte de haume
Morte	Mort (où étaient exécutés les coupables)
Muneghe	Religieuses
Murér	Maçon

N

Nomboli	"Nomboli": lombes de veau et de boeuf
Nonzolo	Annonceur (le crieur des messes)
Nònzolo	Sacristain
Nova	Neuve

O

Oche	Oies (sculptées sur la façade du palais Talentini)
Ochialer	Opticien
Ogio	Huile. Se rapporte à l'activité de déchargement et d'entrepôt du produit alimentaire.
Olio	Huile. Se rapporte à l'activité de déchargement et d'entrepôt du produit alimentaire.
Oresi	Orfèvres
Ostreghe	Huîtres, vendues le long du rio du même nom, près du pont

P

Palata	"Palata": piloti sur lequel est construit le pont du même nom
Paluo	Marécage
Paradisio	Du nom d'une pharmacie
Parangon	"Parangon", pièce de soie
Paruchier	Coiffeur
Patienze	"Patiences": mantilles portées parfois sous le vêtement
Pele	Peaux (des cordonniers allemands)
Penini	Pieds (d'agneaux bouillis)
Pensieri	Des inquiétudes
Pesara	Du nom de la famille Pesaro, l'une des familles les plus illustres de la noblesse Venise.
Pestrin	Laitier. L'un des noms de rues les plus répandus à Venise
Pignate	Casseroles (du nom d'un magasin)
Piombo	Fondeur de plomb
Piovan	Perruquier
Pirier	Ferblantiers
Piscopopia	La famille Cornaro-Piscopopia est l'une des familles les plus illustres de la noblesse Venise, qui donna un Doge, Marco Cornaro et une Reine de Chypre (16e siècle).
Pistor	Boulangier. L'un des noms de rues les plus répandus à Venise
Polvere	Poudre (de riz)
Posta di Firenze	Courrier postal vers Florence (située dans cette rue)
Posta di Flandria	Courrier postal vers la Flandre (située dans cette rue)

Prete zotto	Prêtre boiteux.
Procuratie	Dans la calle dei Procuratie, les Procureurs de San Marco logeaient des familles indigentes.
Pugni	Poings. Plusieurs ponts portant ce nom voyaient s'affronter les communautés rivales de Venise.

R

Rafineria	Raffinerie (de sucre)
Rasse	Rascia ou rassa: tissu de laine importé de Rascua (Serbie) dont on recouvrait les gondoles.
Ravano	Famille de typographes du 16e siècle.
Regina d'Ungheria	Place de la Reine de Hongrie, épouse (et soeur) du Prince de Hongrie Stéphane Morosini.
Remer	Fabricant de rames.
Roto	"Détruit", faisant sans doute référence à des destructions de maisons dans cette rue.

S

Sabion	Sableurs. Dans cette rue se trouvait un entrepot de sable, utilisé pour les verreries et le lest des bateaux.
San Basegio	San Basilio, saint Basile
San Boldo	
San Cassan	
San Gervasio	Saint Gervais
San Lio	San Leone, saint Léon
San Marcuola	SS Eramagora e Fortunato
San Provolo	
San Stae	Saint Eustache
San Stin	San Agostino, Saint Auguste
San Trovaso	Contraction vénitienne de San Gervasio et San Protasio, saint Gervais et saint Protais
San Vio	Contraction vénitienne de Saint Vito et Modeste
San Zanipolo	Contraction vénitienne de San Giovanni e Paolo, Saint Jean et Saint Paul
San Zuane	San Giovanni, saint Jean
Sant' Aponal	Saint Ubald
Saonèri	Savonniers
Sartori	Tailleurs
Scaleter	"Scaleter", petits beignets de mariage
Scaletér	Patissier
Schiavine	"Schiavine", épaisses couvertures de laine

Schiavona ou Schiavoni	"Esclavons". Rue où habitaient des habitants originaires de la Dalmatie.
Sensa	Du nom de la fête vénitienne du 15 août. Dans de nombreux entrepôts le long du rio, se rangeait le matériel servant à la décoration pour la fête de la Sensa.
Serva	Du nom d'une auberge
Simia	Singe, du nom de l'enseigne d'une taverne
Spade	Epées, du nom d'une auberge
Spechieria	Miroiterie
Spezier	Droguiste
Spezieri	Pharmacie, qui vendait aussi des épices, café, sucre
Spizier	Pharmacien
Sponza	Eponge
Squartai	Ecartelés. Les restes des suppliciés étaient exposés sur le pont du même nom
Squelin i	Fabricants d'assiettes, céramistes
Stagneri	Soudeurs
Stampador	Imprimeur
Storto	Tordu. Nom donné à plusieurs ponts, reliant 2 rues qui à l'origine n'étaient pas faites pour communiquer.
Stramazzer	Matelassier
Stretta	Etroite
Strologo	Astrologue
Stua	Etuve. Il s'agissait de l'étuve des chirurgiens chargés d'ôter les cors et ongles incarnés ou bien de l'étuve des bains publics.
Sturgion	Esturgeon, du nom d'une auberge

T

Tabacchi	Manufacture de tabac
Tagia Calze	Tailleur de pantalon
Tagiapiera	Tailleur de pierre. L'un des noms de rues les plus répandus à Venise
Tentor	Teinturier. L'un des noms de rues les plus répandus à Venise
Terazzera	"Terazzer", paveur
Testor	Tisserand
Tete	Seins (des prostituées à leurs fenêtres)
Tole	Entrepôts de planches
Toletta	Planche (qui servait à franchir le rio)
Toscana	Toscane. Rue où habitait de nombreux artisans de la soie, originaire de Toscane, plus précisément de Lucca.

Traghetto	Traghetto (embarcation publique pour traverser debout le Grand Canal)
Turchete	Turques (femmes)
Turchi	Entrepôt des Turcs

V

Vele	Voiles. Dans cette rue se trouvait un fabricant de voiles flamands.
Vergole	"Vergole", petit ornement de soie porté sur les vêtements
Veriera	Magasin de verre
Verona	Du nom d'une auberge
Veste	Tailleurs de vêtements des gentilshommes
Vida	Vigne. La vigne poussait à Venise, comme également au Campo San Francesco della Vigna

Z

Zavater	Savetier
zucaro	Vendeur de sucre

Calle (pluriel Calli) : C'est une rue d'habitations (par opposition à la Ruga, rue avec habitations ET commerces), souvent pavée.

Campo (pluriel Campi) : Le Campo est une place autrefois herbeuse (d'où son nom de "champ").

Campiello : C'est une petit Campo.

Corta (pluriel Corti) : La Corte est une petite cour commune à quelques maisons.

Fondamenta (pluriel Fondamente) : C'est une rue longeant un canal, avec maisons sur un côté et canal de l'autre.

Merceria (pluriel Mercerie) : Du nom des merceries nombreuses entre San Marco et le Rialto, c'est une ensemble de petites ruelles bordées uniquement de commerces.

Piazza : Piazza signifie "place". Il n'existe qu'une seule piazza à Venise, la piazza San Marco (la place Saint Marc). Toutes les autres sont appelés campo ou campiello.

Piazzetta : La piazzetta est une petite place; mais bien plus importante qu'un campo. Il existe une seule piazzetta à Venise, la piazzetta San Marco, entre la piazza San Marco et le bassin San Marco, devant le palais des Doges.

Ramo (pluriel Rami) : Le Ramo est un calle (rue), courte et souvent en impasse.

Rio terà : Le Rio Terà est une rue créée sur un ancien canal comblé.

Riva (pluriel Rive) : C'est une rive, un quai longeant un canal large, un bassin ou la lagune et où peuvent accoster les bateaux.

Ruga (pluriel Rughe) : La Ruga est une calle (rue) avec habitations ET commerces.

Salizada (pluriel Salizade) : C'est une rue importante, à l'origine dallée, par opposition aux Vie, Calli qui étaient de terre battue.

Sottoportego (pluriel Sottoporteghi) : Passage sous un édifice.

Strada (pluriel Strade) : Rue large. Il existe une seule strada à Venise, la Strada Nova, percée fin 19e siècle.

Via (pluriel Vie) : La Via est une rue. Il existe 2 Vie à Venise, la Via Garibaldi au Castello et la Via XXII Marzo à San Marco

